

ORDO AD FACIENDAM AQUAM BENEDICTAM

1. Diebus Dominicis, et quodcumque opus sit, pręparato sale et aqua munda
W dni Pańskie i kiedykolwiek potrzeba byłaby przygotowawszy sól i wodę czystą

benedicenda in ecclesia, vel in sacristia, Sacerdos, superpelliceo et stola violacea
do błogosławienia w kościele lub w zakrystii Kapłan komże i stulę fioletową

indutus, primo dicit:
nałożywszy najpierw mówi:

V. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
Wspomożenie nasze w imieniu Pana

R. Qui fecit cęelum et terram.
Który stworzył niebo i ziemię

2. Deinde absolute incipit exorcismum salis.
Następnie od razu rozpoczyna egzorcyzm soli

Exorcízo te, creatúra salis, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum,
Egzorcyzmuję cię stworzenie soli przez Boga żywego przez Boga prawdziwego

per Deum ✠ sanctum, per Deum, qui te per Eliséum Prophétam
przez Boga świętego przez Boga który cię przez Elizeusza Próroka

in aquam mitti iussit, ut sanarétur sterílitas aquę: Ut efficiáris
do wody wrzucić rozkazał by została uzdrowiona bezpłodność [jałowość] wody abyś stała się

sal exorcizátum in salútem credéntium; et sis ómnibus suméntibus te
solą egzorcyzmowaną dla zbawienia wierzących i byś była wszystkim przyjmującym cię

sánitas animę et córporis; et effúgiat, atque discédát a loco,
uzdrowieniem duszy i ciała by uciekła i by odstała od miejsca

in quo aspérsus fúeris, omnis phantásia, et nequítia, vel versútia
w którym sypnięta będziesz wszelka zjawa i złość lub podstęp

diabólicę fraudis, omnisque spíritus immúndus, adjurátus per eum,
diabelskiego omamienia i wszelki duch nieczysty zgromiony przez Tego

qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sęculum per ignem.
który przyjdzie sądzić żywych i umarłych i świat (doczesny) przez ogień

R. Amen.

Imménsam cleméntiam tuam, omnípotens ætérne Deus, humíliter
Wielką łaskawość Twą wszechmogący wieczny Boże pokornie
implorámus, ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni
błagamy byś to stworzenie soli której dla użytku rodzaju ludzkiego
tribuísti, bene✠dícere, et sancti✠ficáre tua pietáte dignéris: ut sit
udzieliłeś pobłogosławić i uświęcić swym zmiłowaniem raczył by stała się
ómnibus suméntibus, salus mentis et córporis; et quidquid ex eo
wszystkim przyjmującym zdrowiem ducha i ciała i cokolwiek z niej
tactum, vel respérsum fúerit, cáreat omni immundítia, omníque
dotknięte albo obsypane będzie aby było wolne[od] wszelkiej nieczystości wszelkiej
impugnatióne spiritalis nequítiae. Per Dóminum nostrum Jesum
napaści duchowej nieprawości Przez Pana naszego Jezusa
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Chrystusa Syna Twojego który z tobą żyje i króluje w jedności Ducha
Sancti Deus, per ómnia sáecula sáeculórum. **R.** Amen.
Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków

Exorcismus aquæ et dicitur absolute.
Egzorcyzm wody i mówi się od razu:

Exorcízo te, creatúra aquæ, in nómine Dei Patris ✠ omnipoténtis,
Egzorcyzmuję cię stworzenie wody w imię Boga Ojca wszechmogącego
et in nómine Jesu ✠ Christi Fílii ejus Dómini nostri, et in virtúte
i w imię Jezusa Chrystusa Syna jego Pana naszego i w mocy
Spíritus ✠ Sancti: ut fias aqua exorcizáta ad effugándam omnem
Ducha Świętego byś stała się wodą egzorcyzmowaną dla odpędzenia wszelkiej
potestátem inimíci, et ipsum inimícum eradicáre et explantáre váleas
władzy nieprzyjaciela i tegoż nieprzyjaciela wykorzenić i wyrwać zdołała
cum ángelis suis apostáticis, per virtútem ejúsdem Dómini nostri
z aniołami swoimi odstępcami przez moc tegoż Pana naszego
Jesu Christi, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sáeculum
Jezusa Chrystusa który przyjdzie sądzić żywych i umarłych i świat [doczesny]
per ignem. **R.** Amen.
przez ogień

Orémus.

Oratio

Deus, qui ad salutem humani generis, maxima quæque sacramenta
Boże który dla zbawienia ludzkiego rodzaju co największe wszystkie tajemnice [sakramenty]
in aquarum substantia condidisti: adesto propitius invocationibus
z wód substancji dokonałeś* przybądź łaskawie wołaniom
nostris, et elemento huic multimodis purificationibus preparato,
naszym i elementowi [pierwiastkowi] temu wielorakimi oczyszczeniami przygotowanemu
virtutem tuæ benedictionis infunde; ut creatura tua, mysteriis tuis
moc twego błogosławieństwa wlej aby stworzenie to tajemnicom twym
serviens, ad abigendos daemones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ
służąc dla odpędzenia demonów i chorób odtrącenia, bożej łaski
sumat effectum; ut quidquid in domibus, vel in locis fidelium,
przyjęło skuteczność [moc], by cokolwiek w domach lub w miejscach ludzi wierzących
hæc unda resperserit, careat omni immunditia, liberetur a noxa:
ta fala [woda] skropi było wolne od wszelkiej nieczystości było uwolnione od szkody
non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens: discendant
(aby) nie tam przebywał duch wywołujący zarazę ani powietrze psujące: niech odejdą
omnes insidiæ latentis inimici; et si quid est, quod aut incolumitati
wszystkie zasadzki ukrytego nieprzyjaciela i jeśli coś jest co albo bezpieczeństwu
habitantium invidet, aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat, atque
mieszkańców przeszkadza lub spokojowi przez pokropienie tą wodą niech ucieknie i
discedat: ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita,
odstąpi by zdrowie [zbawienność] przez wezwanie świętego twego imienia upragnione,
ab omnibus sit impugnationibus defensa. Per Dominum nostrum
od wszystkich było ataków obronione Przez Pana naszego
Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate
Jezusa Chrystusa syna twojego który z tobą żyje i króluje w jedności
Spíritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. **R.** Amen.
Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków Amen

3. Hic ter mittat sal in aquam in modum crucis, dicendo semel:

Teraz trzykrotnie wysypuje sól do wody na kształt krzyża mówiąc raz

Commixtio salis et aquæ pariter fiat in nomine Patris, et Filii,
Zmieszanie soli i wody niech będzie w imię Ojca i Syna
et Spíritus Sancti. **R.** Amen.
i Ducha Świętego

V. Dominus vobiscum.
Pan z wami

R. Et cum spiritu tuo.
I z duchem twoim

* Tzn. dokonałeś, posługując się substancją wody.

Deus, invictæ virtutis auctor, et insuperabilis impérii Rex, ac semper
 Boże niezwycięzonej cnoty twórczo i niepokonywanej władzy Królu i zawsze
 magníficus triumphátor: qui adversæ dominationis vires réprimis:
 wspaniały zwycięzco który wrogiego panowania siły powstrzymujesz
 qui inimíci rugiéntis sævítiam súperas: qui hostíles nequítias poténter
 który nieprzyjaciela ryczącego wściekłość pokonujesz który złe duchy [wrogie siły] z mocą
 expúgnas: te, Dómine, treméntes et súpplices deprecamur, ac pétimus,
 niszczysz doszczętnie, ciebie Panie bojaźliwi i pokorni błagamy i prosimy
 ut hanc creatúram salis et aquæ dignánter aspícias, benígnus illústres,
 byś na to stworzenie soli i wody łaskawie wężrzał łaskawy oświecił
 pietátis tuæ rore sanctífices; ut, ubicúmque fúerit aspérsa,
 łaskawości twej rosą uświęcił by gdziekolwiek zostanie pokropiona
 per invocatiónem sancti Nominis tui, omnis infestatio immúndi
 przez wezwanie świętego Imienia twego, wszelka napaść nieczystego
 spíritus abigátur, terrórque venenósi serpéntis procul pellátur,
 ducha została odsunięta i strach [groza] jadowitego węża daleko został odpędzony
 et præsentia Sancti Spíritus nobis, misericórdiam tuam poscéntibus,
 i obecność Świętego Ducha dla nas miłosierdzia twego proszących
 ubique adesse dignétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum
 wszędzie przybyć raczyła Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa
 Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spíritus
 syna twojego który z tobą żyje i króluje w jedności tegoż Ducha
 Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum **R. Amen.**
 Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków

4. Post benedictionem Aquæ, Sacerdos Dominicis diebus, antequam incipiat Missam,
 Po błogosławieństwie Wody Kapłan w Niedzielę zanim rozpocznie Mszę
aspergit Altare, deinde se, et ministros, ac populum, prout in Missali præscribitur.
 kropi Ołtarz następnie siebie i posługujących i lud tak jak w Mszale jest przepisane

5. Postea Christifideles possunt de ista Aqua benedicta in vasculis suis accipere,
 Później Wierzący mogą z tej wody pobłogosławionej w naczyniach swoich zabierać
et secum deferre ad aspergendos ægros, domos, agros, vineas, et alia, et ad eam
 i ze sobą zanieść by pokropić chorych domy pola winnice i inne i by ją
habendam in cubiculis suis, ut ea quotidie et sæpius aspergi possint.
 mieć w mieszkaniach swoich by nią codziennie i częściej kropić się mogli

BENEDICTIO OLEI SIMPLICIS

V. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
Wspomożenie nasze w imieniu Pana

R. Qui fecit cœlum et terram.
Który stworzył niebo i ziemię

Exorcismus

Exorcízo te, creatúra ólei, per Deum ✠ Patrem omnipoténtem,
Egzorcyzmuję cię stworzenie olej przez Boga Ojca wszechmogącego

qui fecit cœlum et terram, mare, et ómnia, quæ in eis sunt.
który stworzył niebo i ziemię morze i wszystko co w nich jest

Omnis virtus adversárii, omnis exércitus diaboli, et omnis incúrsus,
Cała mocy wroga wszelki zastępie diabła i wszelki napadzie,

omne phantásma sátanæ eradicáre, et effugáre ab hac creatúra ólei,
wszelka zjawo szatana, bądź usunięta i bądź przepędzona przez to stworzenie oleju

ut fiat ómnibus, qui eo usúri sunt, salus mentis et córporis, in nómine
by stał się dla wszystkich którzy go używać będą uzdrowieniem duszy i ciała w imię

Dei ✠ Patris omnipoténtis, et Jesu ✠ Christi Fílii ejus Dómini nostri,
Boga Ojca wszechmogącego i Jezusa Chrystusa Syna jęgo Pana naszego

et Spíritus ✠ Sancti Parácliti, et in caritáte ejúsdem Dómini nostri
i Ducha Świętego Poczyszyciela i w miłości tegoż Pana naszego

Jesu Christi, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sœculum
Jezusa Chrystusa który przyjdzie sądzić żywych i umarłych i świat (doczesny)

per ignem. **R.** Amen.
przez ogień

V. Dómine, exáudi oratióne meam.
Panie wysłuchaj modlitwę moją.

R. Et clamor meus ad te véniat.
I wołanie moje dla ciebie przyjdzie

V. Dóminus vobíscum.
Pan z wami

R. Et cum spíritu tuo.
I z duchem twoim

Orémus.

Oratio

Dómine Deus omnipotens, cui adstat exercitus Angelórum cum
Panie Boże wszechmogący przy którym stoi zastęp aniołów z
tremore, quorum servítium spirituále cognóscitur, dignáre respícere,
bojaźnią których posługa duchowa jest znana racz wejrzeć
bene✠dicere, et sancti✠ficáre hanc creatúram ólei, quam ex olivárum
pobłogosławić i uświęcić ten byt (jakim jest) olej który z oliwek
succo eduxísti, et ex eo infirmos inúngi mandásti, quátenus sanitáte
płynu wywiodłeś i z niego chorych namaścić polecieś aby uzdrowienia
percépta, tibi Deo vivo et vero grátias ágerent: præsta, quæsumus;
doznanwszy tobie Bogu żywemu i prawdziwemu dzięki składali udziel prosimy
ut hi, qui hoc óleo, quod in tuo nómine bene✠dicimus, usi fúerint,
by ci którzy tego oleju który w twym imieniu błogosławimy używać będą
ab omni languóre, omníque infirmitáte, atque cunctis insídiis inimíci
od wszystkiego osłabnięcia i wszystkiej słabości [choroby] i wszystkich napaści nieprzyjaciela
liberéntur, et cunctæ adversitátes separéntur a plasmáte tuo, quod
zostali wyzwoleni i wszystkie niepowodzenia były oddzielone od stworzenia twego które
pretiósó sánguine Fílii tui redemísti, ut numquam lédátur a morsu
drogocenną krwią Syna twego odkupiłeś by nigdy nie było uderzone przez ukąszenie
antíqui serpéntis. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum
starego węża Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,
Syna twojego który z tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg
per ómnia sáecula sáeculórum. **R.** Amen.
przez wszystkie wieki wieków

Aspergatur oleum aqua benedicta.

Pokrop olej wodą święconą